

УДК 811.133.1

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
НАЗВАНИЙ ФРАНЦУЗСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ**

Барина А.Ю.

студент,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

имени Н. П. Огарёва,

Саранск, Россия

Захарова Н.В.

кандидат филологических наук, доцент,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

имени Н. П. Огарёва,

Саранск, Россия

Аннотация

В данной работе анализируются особенности прагматической адаптации названий французских фильмов при переводе на русский язык. Виды прагматической адаптации ранжируются в соответствии с их частотностью применения. Так, в отношении названий французских художественных фильмов наиболее популярными у переводчиков видами можно назвать добавление, опущение и замены, которые в каждом конкретном случае призваны были решать определенные прагматические задачи, но главной сверхзадачей всегда было стремление эксплицировать смысл названия фильма.

Ключевые слова: художественный фильм, перевод, прагматическая адаптация, виды прагматической адаптации, переводческие трансформации.

***PRAGMATIC ADAPTATION IN THE TRANSLATION OF THE FRENCH
FEATURE FILMS' TITLES***

Barinova A.YU.

student,

N. P. Ogarev's Mordovia State University

Saransk, Russia

Zakharova N.V.

candidate of Philological Sciences, Associate Professor,

N. P. Ogarev's Mordovia State University

Saransk, Russia

Annotation

The main focus of the article is to analyze the peculiar features of pragmatic adaptation of the titles of French films into Russian. The types of pragmatic adaptation are ranked in accordance with their frequency of use. For example, the most popular types of translation are additions, omissions and substitutions, which in each case were designed to solve certain pragmatic problems, but the main super-task has been the desire to explicate the meaning of the titles of the film.

Keywords: feature film, translation, pragmatic adaptation, types of pragmatic adaptation, transformations.

На сегодняшний день кинематограф играет немаловажную роль в жизни человека. Художественные фильмы являются своего рода отражением картины мира и воззрений того или иного народа. Таким образом, иностранные фильмы

– это «проводники» в мир зарубежной культуры, позволяющие лучше понять, прочувствовать нормы поведения жителей других стран.

Однако рынок киноиндустрии в настоящее время настолько богат, что выбор фильма для просмотра становится по-настоящему трудной задачей для рядового зрителя. Именно поэтому перевод названия фильма – это важнейшая задача для переводчика, который должен владеть не только иностранным языком, но и уметь давать социокультурную интерпретацию переводимого текста, в нашем случае, названия кинофильма [4, 143]. Более того, выбор названия для фильма является первостепенной задачей при выходе картины в прокат, потому как он должен быть как можно более притягательным для показа и в местных кинотеатрах. От этого напрямую зависит прибыль заказчика. Предполагается, что именно в названии отражается сюжет или общий смысл фильма.

Тем не менее, дословный перевод зачастую становится настоящей загадкой для отечественного зрителя в силу культурных различий, систем ценностей и особенностей психологического склада личности жителей разных государств. Например, название кинокартины «1+1» (фр. Intouchables) переводчик решает передать иначе. Потенциальный зритель может решить, что в фильме речь идёт о низшей индийской касте. Соответственно, переводчику приходится прибегать к прагматической адаптации, подстраиваясь под самобытность собственной страны [8, 3]. В теории перевода под прагматической адаптацией чаще всего понимаются изменения, которые переводчик вносит в текст для создания адекватного понимания сообщения реципиентами [6, 141].

Как показал анализ, при прагматической адаптации различия между оригинальным заглавием и его вариантом перевода сводится лишь к нескольким добавлениям слов или изменению конструкции. Иногда дословный перевод комбинируется со свободным переводом, что является наиболее

удачным переводческим решением [1, 14]. Нередко названия претерпевают и такие изменения, что невозможно становится узнать первообраз. В такие моменты перед переводчиком встают вопросы о том, можно ли при конкретных обстоятельствах трансформировать оригинал, привнося смысл, который будет в большей степени понятен соотечественникам? Уместен ли в данном случае креатив переводчика? И всегда ли будет оправдана замена? Таким образом, перевод названий фильмов становится настоящей лингвистической и переводческой проблемой, которую бывает непросто решить.

Невзирая на то, что распространенные на сегодняшний день традиции перевода заглавий картин зарождались и оформлялись спонтанно, произвольно, В.Н. Комиссаров признает преобладание прагматического перевода над дословным, где название передается на русский язык буквально [6, 141].

Обращаясь к истории данного вопроса, примечательным оказывается тот факт, что многие кинофильмы, снятые до начала нашего века, действительно переводились слово в слово. Рассмотрим несколько примеров, среди которых «Жандарм из Сен-Тропе» (фр. *Le Gendarme de Saint-Tropez*, 1964), «Последнее танго в Париже» (фр. *Le dernier Tango à Paris*, 1972). В то время как сегодня такой перевод – это скорее исключение, а вот прагматическая адаптация – вполне естественна. Справедливости ради отметим, что дословный перевод приведенных примеров никак не препятствовал передаче оригинальной прагматики и не придал переводам искусственности.

Однако и в этом случае переводчики вольны выбирать разные способы. И здесь следует уточнить, что нам не удалось отыскать научную работу, которая бы отражала полный и окончательный перечень видов прагматической адаптации при переводе художественных фильмов. Так, например, Бальжинимаева Е.Ж. в своей статье говорит о стратегиях перевода и приводит три стратегии, применяющиеся переводчиками при работе с названиями фильмов [3].

1. Прямой перевод. Сюда же автор включает транслитерацию и транскрипцию.

2. Трансформация. Данный способ корректирует жанровые и смысловые недостатки дословного перевода.

3. Замена названий фильмов.

Однако к прагматической адаптации, предполагающей самые разнообразные трансформации, можно отнести лишь два из них – трансформацию и замену. К трансформации в данном случае относятся добавления и опущения, подробно описанные ниже. В результате анализа примеров, нами были выявлены следующие виды прагматической адаптации при переводе художественных фильмов на русский язык, представленные в настоящей работе от более частотных к тем, которые используются значительно реже.

Так, наиболее часто, как нам удалось установить, используются разного рода *добавления*, когда нужно конкретизировать смысл фильма, сюжет, эксплицировать непонятные для реципиентов реалии или заинтересовать более широкую публику [7, 5]. Например, при переводе названия «Вдова с острова Сен-Пьер», которое в переводе звучит как «La veuve de Saint-Pierre», объясняется, что Сен-Пьер – это остров. Этот вид адаптации нашел отклик при переводе многих фильмов: «Анжелика – маркиза ангелов» (фр. Angélique), «Принцесса Аврора» (фр. Aurore), «Серафина из Санлиса» (фр. Séraphine).

Существует и противоположный вариант – *опущение* [2, 3]. К примеру, «Амели» (фр. Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain) или «Жизнь Адель» (фр. La vie d'Adèle – Chapitres 1 et 2). В приведенных примерах либо потеря информации была незначительна, либо эти данные оказались несущественными, и ими можно было пренебречь.

Наиболее интересными являются *замены* [2, 3]. Такой прием самый распространенный и требует от переводчика проявления креативности. Здесь так же можно выделить несколько основных подразделений:

1. Наиболее часто используется *грамматическая трансформация* [7, 5]. К этой группе мы отнесли случаи, включающие лексико-грамматические и синтаксические преобразования. Проиллюстрируем примером: название фильма «Les Yeux jaunes des crocodiles» переводчик решил передать следующим образом: «Желтоглазые крокодилы», пренебрегая при этом вполне допустимым, но менее красочным и поэтичным дословным вариантом «Жёлтые глаза крокодилов». И в данном случае прагматическая адаптация также имела место быть, поскольку морфологические изменения оригинальной конструкции были продиктованы все той же целью – заинтересовать публику. Трансформации на синтаксическом уровне мы наблюдаем при переводе названия другой картины (фр. Voulez-vous danser avec moi?), где вопросительная конструкция трансформируется в повелительную «Танцуй со мной!». И хотя во французском названии содержится не вопрос, а скорее очень вежливая форма обращения, приглашения на танец в нашем случае, в русском же варианте мы наблюдаем куда более категоричную повелительную форму.

2. *Жанровая адаптация* проявляется в добавлении эксплицирующих слов, которые сообщают зрителю, к какому жанру относится фильм, помогают определить предполагаемый сюжет [2, 2]. Так, становится очевидным, что фильм «Шпионские страсти» (фр. L'Entente cordiale) – это боевик, в котором речь пойдет о секретной операции спец-агента. Тогда, как дословный перевод звучал бы «Сердечное согласие», из которого зрителю было бы мало понятно о подразумеваемом периоде дружественных отношений между Францией и Англией в 1841-1845 гг.

3. *Возвращение к первоисточнику* [2, 3]. В данном случае переводчик использует уже существующее название книги или любого другого источника,

по которому был снят фильм. Например, в оригинале фильм называется «Un long dimanche de fiançailles», однако на русский язык его переводят как «Долгая помолвка» по примеру одноименного романа Себастьяна Жанпризо. Вероятнее всего здесь прагматическая адаптация была обусловлена стремлением привлечь внимание аудитории, связать напрямую фильм и книгу, опубликованную в 1991 году и ставшей международным бестселлером и лауреатом премии «Интералье».

4. Довольно часто при переводе названий переводчиками используются *эвфемизмы* [5, 2]. В основном, это делается для привлечения внимания целевой аудитории. Название французского фильма «Mes chères études» в русском языке приобрело коннотативное значение и заиграло совершенно другими красками, так как переводчик дал ему другое заглавие, «Студентка по вызову». В этом случае, очевидно, что название эксплицирует жанр и имеет прямое отношение к сюжету. Главная героиня фильма — молодая девушка, которая работает, чтобы обеспечить себе учебу в университете, однако денег у неё не хватает даже на еду. В отчаянии она решается на подработку крайне сомнительного характера. Таким образом, название картины в русском варианте привлекает внимание зрителя к социальной проблеме, которая, к сожалению, актуальна и в наше время.

5. *Де-эвфемизация* – это вид адаптации, противоположный предыдущему, однако используется заметно реже [5, 2]. Объясняется данный факт тем, что эвфемизмы и оскорбительная лексика не часто используется французами в заголовках фильмов. Например, в картине «Tais-toi» название имеет резко-отрицательную коннотацию и его дословный перевод «Заткнись». Русский вариант «Невезучие» является в большей степени нейтральным и не содержит сниженной лексики, т.о. прагматическое преобразование и в данном случае отправляет потенциального зрителя к сюжету. Похожая ситуация прослеживается и с фильмом «Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?».

Оригинальная версия содержит эвфемизм «bon Dieu», имеющий для французов несколько фамильярный, негативный оттенок. В свою очередь, русский перевод, «Безумная свадьба», абсолютно нейтрален и позволяет понять основную тему фильма.

Таким образом, содержательный и квантитативный анализ рассматриваемых примеров названий художественных фильмов на французском языке позволяет сделать вывод о том, что при их переводе на русский язык прагматическая адаптация является достаточно частым феноменом. Дословный перевод в данном контексте встречается крайне редко, главной причиной чему можно назвать социокультурные различия Франции и России, и соответственно расхождения в менталитете, привычках и способах восприятия окружающей действительности французского и русского зрителя. Что же касается видов прагматической адаптации названий художественных фильмов, то нам удалось установить, что, несмотря на достаточно широкий список, далеко не все они отличаются одинаковой популярностью у переводчиков. Наиболее частотными, как мы выявили, являются добавления, опущения и замены. При этом последний вид, наименее частотный, представляется нам неоднородной категорией и имеет подвиды. Перспективным направлением дальнейшего изучения данной проблемы, как нам представляется, можно назвать возможность рассмотрения и анализа причин прагматической адаптации с позиции социопсихолингвистики.

Библиографический список:

1. Sedina I.V., Wan Q. The significance of literal and free translation in english movie title transaltion to chinese and russian languages / I.V. Sedina, Q. Wan // Дневник науки. № 3. – 2018. – 14 с.

2. Анастасян С.А. Основные стратегии перевода названий фильмов / С.А. Анастасян // Вестник Московского государственного университета печати. – 2011. – С. 1-4.
3. Бальжинимаева Е. Ж. Стратегия перевода названий фильмов / Е.Ж. Бальжинимаева // Сравнительное правоведение в странах России, Монголии, Японии и КНР: материалы междунар. студенч. науч.-практ. конф. – УланУдэ: Бурятский гос. ун-т, – 2009. – С. 30-44.
4. Захарова Н.В. Основные составляющие имиджа современного переводчика в сфере переводческой специализации / Н.В. Захарова // Интеграция образования. – 2014. - №2 (75). – С. 143-146.
5. Исмаилова Т. А. Перевод названий фильмов / Т. А. Исмаилова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2017. – С.1-3.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. / В.Н. Комиссаров Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
7. Полякова А.А. Трансформации названий кинофильмов при переводе с английского языка на русский / А.А. Полякова // Огарёв-Online. – 2017. – С. 2-6.
8. Прокопчук А.С. Лингвокультурные проблемы перевода названия (На материале фильма «Intouchables») / А.С. Прокопчук // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2016. – С. 2-3.

Оригинальность 92%